

1. November 1976

051.12 - AN/zb

An die
Verwaltungsdirektion des
Eidgenössischen Politischen Departements
3003 B e r n

Uebergabe der Beglaubigungsschreiben

Herr Botschafter,

1. Nach im Hinblick auf die Ereignisse der letzten Wochen kurzer Wartezeit wurde ich am 29. Oktober 1976 von König Bhumibol Adulyadej zur Uebergabe der Beglaubigungsschreiben im Grand Palace empfangen. Die Zeremonie wickelte sich in traditioneller Weise im Chakri Thronsaal ab. Ich wurde bei diesem Anlass von meinen beiden Mitarbeitern P. Hollenweger und A. Burkhardt begleitet. Der Text meiner Ansprache ist Ihnen bereits mit Schreiben vom 28. September zugegangen. Beigeschlossen finden Sie Fotokopie der königlichen Antwort.

In einem kurzen Gespräch gab der König seiner Genugtuung Ausdruck, in dieser für Thailand so schwierigen Zeit einen Vertreter der neutralen Schweiz hier zu haben. Er forderte mich u.a. auf, auch bei der Bevölkerung meine Informationen einzuholen, um ein möglichst wahrheitsgetreues Bild von der Lage zu erhalten. Dies sei um so wichtiger, als die Berichterstattung in der ausländischen Presse nicht den Tatsachen entsprochen habe. Er äusserte sodann seine Sorge über die kommunistische Gefahr und seine Entschlossenheit, die Unabhängigkeit des Landes mit allen Mitteln zu bewahren. Schliesslich erwähnte er noch in besonders freundlicher Weise meine Begegnung mit der Königinmutter, Prinzessin S. Mahidol, in der Schweiz. Mit der Eintragung ins goldene Buch nahm die Zeremonie ihren Abschluss.

./.

- 2 -

2. Am 26. Oktober 1976 überreichte ich Kopien meiner Beglaubigungsschreiben dem soeben erst ernannten Aussenminister Upadit Pachariyangkun. Als ehemaliger Student der Universität Bern und damals zugleich Attaché an der thailändischen Botschaft sowie 1972-73 als Botschafter in Bern empfing mich der Minister mit besonderer Herzlichkeit, teilweise sogar in berndeutschem Dialekt. Auch er äusserte seine grosse Sorge über die kommunistische Bedrohung und den Willen der Regierung, ihr tatkräftig zu begegnen. Nicht weniger entschieden wandte er sich aber auch gegen die Korruption, deren Beseitigung im Regierungsprogramm einen Hauptpunkt bilde. Ich bin überzeugt, dass ich in Aussenminister Upadit einen hilfsbereiten, der Schweiz ausserordentlich wohlwollend gesinnten Gesprächspartner haben werde.

Ich versichere Sie, Herr Botschafter, meiner vorzüglichen Hochachtung.

DER SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFTER:

Sig. F. Andres

(F. Andres)

Beilage erwähnt

Kopie: Politische Direktion des EPD, Bern
(mit Beilage)

TRANSLATIONREPLY OF HIS MAJESTY THE KING

Excellency,

I am pleased to receive from the Swiss Federal Council the Letters of Credence accrediting you as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Thailand as well as the Letters of Recall of your predecessor and I extend to you a warm welcome.

I am indeed gratified to note your reference to the cordial and long traditional bonds of friendship between our two nations and to our close co-operation in economic and cultural fields. I am confident that such co-operation will help to consolidate even more the existing friendly relations between the peoples of our two countries.

I am thus highly appreciative of your statement that you will endeavour to promote the expanding volume of trade and technical co-operation in various fields between Thailand and the Swiss Confederation. In the discharge of your duty, you may rest assured that you will receive My full support and that the Thai authorities will accord you all possible facilities and assistance for the fulfilment of your mission.

Finally, I wish to express to you and, through you, to His Excellency the President of the Swiss Confederation and the Swiss Federation Council, My sincere thanks for the kind sentiments expressed to Me and the Thai people as well as My best wishes for their personal happiness and for the continued prosperity of the Swiss Confederation and her people.

สำเนาพระราชดำรัสตอบ

ในโอกาสเอกอัครราชทูตสวิส เข้าเฝ้า ฯ ถวายอักษรสาส์นตราตั้ง
วันศุกร์ที่ 29 ตุลาคม 2519 เวลา 16.00 น. ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

.....

ท่านเอกอัครราชทูต

ข้าพเจ้ามีความยินดี ที่ได้รัอักษรสาส์นตราตั้งจากรัฐบาลแห่งสมาพันธ
สวิส แต่งตั้งท่านเป็นเอกอัครราชทูตวิสามัญมีอำนาจเต็มประจำประเทศไทย และ
อักษรสาส์นดอนเอกอัครราชทูตคนก่อน

ข้าพเจ้ารู้สึกชื่นชม ที่ท่านได้กล่าวถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรอันสนิทสนม
มาเป็นเวลานานระหว่างประเทศของเราทั้งสอง ตลอดจนความร่วมมืออย่าง
ใกล้ชิดในด้านเศรษฐกิจและวัฒนธรรม ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า ความร่วมมือดังกล่าวนี้
จะช่วยกระชับมิตรสัมพันธ์ระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ข้าพเจ้าพอใจ ที่ท่านจะพยายามส่งเสริมการค้าและความร่วมมือทาง
วิชาการในด้านต่าง ๆ ระหว่างประเทศไทยกับสมาพันธสวิสให้เจริญกว้างขวาง
ยิ่งขึ้นไปอีก ในการนี้ ขอให้ท่านมั่นใจได้ว่า ท่านจะได้รับการสนับสนุนอย่างเต็มที่
จากข้าพเจ้า และทางราชการไทยจะได้อำนวยความสะดวกและช่วยเหลือทุกประการ
เท่าที่จะกระทำได้ เพื่อให้สัมฤทธิ์ผลในหน้าที่ของท่าน

ในที่สุดนี้ ขอขอบใจท่านและท่านประธานาธิบดีกับรัฐบาลแห่งสมาพันธ
สวิส ในไมคริจิตที่มีต่อข้าพเจ้าและประชาชนชาวไทย ทั้งขอแสดงความปรารถนาดี
เพื่อความสุขของท่านประธานาธิบดี และเพื่อความเจริญรุ่งเรืองของสมาพันธและ
ประชาชนชาวสวิสสืบไป.